

DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2024.58.21>

МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИОННЫЕ ПРОЦЕССЫ В УСЛОВИЯХ АФРИКАНО-  
ЕВРОПЕЙСКОГО МНОГОЯЗЫЧИЯ

Научная статья

Глебова Я.А.<sup>1,\*</sup>, Бочарова Э.А.<sup>2</sup>, Ковальцова Е.В.<sup>3</sup>

<sup>1</sup>ORCID : 0000-0002-3604-8191;

<sup>2</sup>ORCID : 0000-0001-6377-7130;

<sup>3</sup>ORCID : 0000-0002-1981-1247;

<sup>1,2,3</sup> Белгородский государственный национальный исследовательский университет, Белгород, Российская Федерация

\* Корреспондирующий автор (glebova\_ya[at]bsu.edu.ru)

**Аннотация**

Южноафриканский вариант английского языка индийцев был образован в процессе сложной адаптации автохтонных индийских языков и культур и британского английского языка в условиях южноафриканского мультикультурализма. Аккомодация южноафриканского варианта английского языка индийцев в условиях мультилингвизма привела к появлению многочисленных трансформационных процессов, в том числе и на морфологическом уровне. Доказано, что морфологические трансформации касаются как самостоятельных, так и служебных частей речи. Установлено, что к наиболее продуктивным морфологическим трансформационным процессам относятся: употребление абстрактных имен существительных в форме множественного числа; симплификация временных форм глагола; несоблюдение норм при употреблении местоимений; употребление степеней сравнения наречия по форме односложного прилагательного; опущение артиклей и несоблюдение норм при использовании предлогов в составе фразовых глаголов. Причинами морфологических трансформационных процессов в южноафриканском варианте английского языка индийцев являются интерференция и недостаточный уровень образования индийцев, проживающих в ЮАР.

**Ключевые слова:** южноафриканский вариант английского языка индийцев, британский английский язык, морфологические трансформационные процессы, морфологические трансформационные процессы главных частей речи, морфологические трансформационные процессы служебных частей речи.

MORPHOLOGICAL TRANSFORMATION PROCESSES IN AFRICAN-EUROPEAN MULTILINGUALISM

Research article

Glebova Y.A.<sup>1,\*</sup>, Bocharova E.A.<sup>2</sup>, Kovaltsova E.V.<sup>3</sup>

<sup>1</sup>ORCID : 0000-0002-3604-8191;

<sup>2</sup>ORCID : 0000-0001-6377-7130;

<sup>3</sup>ORCID : 0000-0002-1981-1247;

<sup>1,2,3</sup> Belgorod State National Research University, Belgorod, Russian Federation

\* Corresponding author (glebova\_ya[at]bsu.edu.ru)

**Abstract**

The South African variant of Indian English was formed in the process of complex adaptation of autochthonous Indian languages and cultures and British English in the context of South African multilingualism. The accommodation of the South African variant of Indian English under conditions of multilingualism has resulted in the emergence of numerous transformational processes, including those at the morphological level. It has been proved that morphological transformations concern both independent and service parts of speech. It has been established that the most productive morphological transformation processes include: the use of abstract nouns in the plural form; the simplification of verb temporal forms; non-compliance with norms in the use of pronouns; the use of degrees of comparison of adverbs in the form of a one-syllable adjective; the omission of articles and non-compliance with norms in the use of prepositions in phrasal verbs. The reasons for morphological transformation processes in the South African variant of Indian English are interference and insufficient level of education of Indians living in South Africa.

**Keywords:** South African variant of Indian English, British English, morphological transformation processes, morphological transformation processes of main parts of speech, morphological transformation processes of service parts of speech.

**Введение**

Изучение лингвокультурологических и социолингвистических особенностей различных разновидностей английского языка является актуальным направлением лингвистики. Различные варианты английского языка, функционируя на чужой территории, приобретают новые свойства и отражают современные тенденции мультикультурного общества.

Адаптация английского языка в странах Африки привлекает внимание со стороны современных лингвистов. В отечественной науке специфика взаимодействия европейских языков и африканских лингвокультур была предметом тщательного анализа в трудах Ж. Багана и его последователей. Влияние глобализации на состояние африканских

языков и культур привело к вымиранию малочисленных африканских языков и культур [1]. Английский и французский языки в странах Западной Африки оказывают доминирующее влияние во всех сферах жизни, поэтому они постепенно вытесняют коренные языки Африки [2]; [4]. Ориентация на европейские культурные ценности способствует ограничению роли автохтонных языков и приводит к вымиранию языкового меньшинства [3]; [5]; [6].

В нашем исследовании анализу подлежит специфика такого варианта английского языка как южноафриканский вариант английского языка. Целью работы является определение ключевых морфологических особенностей южноафриканского варианта английского языка индийцев. Индийцы представляют собой наименее продуктивную часть южноафриканского общества, тем не менее, в рамках современных реалий эта часть южноафриканцев оказывает значимое влияние на состояние экономического развития ЮАР, вследствие чего возрастает значимость анализа именно этого типа южноафриканского варианта английского языка.

## Основные результаты

### 2.1. Исторические особенности развития южноафриканского варианта английского языка индийцев

Анализ разновидностей английского языка в ЮАР нельзя рассматривать вне контекста социальных сложностей южноафриканского общества, многие из которых, в результате апартеида обусловлены расовыми проблемами. Продолжающееся использование расовых ярлыков для обозначения различных разновидностей английского языка в ЮАР свидетельствует о характерных признаках языкового разнообразия и пренебрежительного отношения к некоторым группам [7].

Английский язык белых в ЮАР максимально ориентирован на норму – британский английский язык и обладает высокой степенью престижа в ЮАР. Английский язык цветных южноафриканцев приближен по своему фонетическому, морфологическому, лексическому и синтаксическому строю к английскому языку белых южноафриканцев. Английский язык чернокожих южноафриканцев, представляющих собой абсолютное большинство в ЮАР, подвержен доминирующему влиянию со стороны автохтонных языков и культур. Английский язык индийцев, представляющих собой наименее продуктивную часть ЮАР, подвержен значительному влиянию со стороны языка хинди, поэтому в его подсистемах наблюдается значительное отклонение от нормы – британского английского языка.

Социально-исторические и лингвистические предпосылки южноафриканского варианта английского языка индийцев оказали значительное влияние на современное состояние исследуемого нами варианта. Система индийских контрактов была создана в ЮАР в 1860 г. и просуществовала до 1911 г. За это время около 152 000 мигрантов из северной и южной Индии прибыли в ЮАР для обеспечения дешевой рабочей силой на плантациях сахарного тростника в Натале. После 1875 г. поток индийцев в ЮАР, меньшая часть индийских торговцев прибывала из западных районов Индии. Языковой фон этих индийских мигрантов был разнообразным. Прибывшие на территорию ЮАР иммигранты с юга Индии говорили на дравидийских языках (в основном тамильском и телугу), а также дахини (южный вариант урду), в то время как северные индийцы говорили на языках бходжпури, авадхи и различных диалектах хинди. Другими языками были гуджарати, маратхи и конкани. Важно отметить, что ни один из этих индийских языков не был достаточно многочисленным или социально доминирующим, чтобы стать языком общения индийской общины в ЮАР, и, разумеется, ни один из этих языков нельзя было использовать для общения с белыми южноафриканскими владельцами плантаций, надсмотрщиками. Кроме того, подавляющее большинство индийских иммигрантов по прибытии в ЮАР не владели английским языком [8].

Хотя южноафриканское правительство предполагало, что индийское присутствие в ЮАР будет временным, и, несмотря на плохие условия труда и проживания, многие индийские рабочие предпочли остаться в ЮАР и пытались зарабатывать на жизнь на плантациях сахарного тростника и шахтах, а также за счет торговли, садоводства и рыболовства. Таким образом, к 1886 г. в ЮАР уже существовало больше «свободных» индийцев, чем индийцев, работающих по контракту. С середины XIX в. процесс изучения английского языка в индийской общине ЮАР проходил в условиях социального, экономического и политического разделения по расовому признаку. Эта среда предоставляла мало возможностей для общения с носителями языка, и, следовательно, английский изучался, часто некачественно, в качестве второго или третьего языка в школе или на работе. Из-за ограниченных возможностей индийского сообщества получить доступ к знанию английского, изучение языка в школах сыграло особенно важную роль в процессе языковой адаптации. Однако изучение английского языка в школах не было лишено своих ограничений для индийцев, проживающих в ЮАР. Качество школьного образования стало доступным южноафриканским индейцам только в начале XX в., так как большинство учителей в индийских школах не были носителями английского языка и пытались преподавать на языке, которым они не владели на достаточном уровне. Более того, многие индийские дети даже не посещали школу, а вынуждены были работать.

Несмотря на то, что большинство южноафриканских индейцев говорят сегодня по-английски, их община в высшей степени гетерогенна из-за религиозных, классовых и образовательных различий. На данный момент английский язык для индийской части южноафриканского общества обладает высокой степенью престижа и является пропуском к успешной жизни.

### 2.2. Морфологические особенности южноафриканского варианта английского языка индийцев

Морфологический строй южноафриканского варианта английского языка индийцев в значительной степени подвержен влиянию коренных индийских языков и отличается симплификацией. Рассмотрим ключевые особенности самостоятельных и служебных частей речи южноафриканского варианта английского языка индийцев.

Морфологические особенности самостоятельных частей речи:

Существительное:

В южноафриканском варианте английского языка индийцев неисчисляемые существительные функционируют с окончанием *-s*, например:

*Moneys* – деньги,

*Loves* – любовь.

*Moneys need to live* [9] – Для того чтобы выжить нужны деньги.

В рассматриваемом примере абстрактное существительное *Moneys* – деньги употребляется в форме множественного числа, о чем свидетельствует маркер –s. Отступление от грамматических правил продиктовано влиянием интерференции.

Местоимение:

Для южноафриканского варианта английского языка индийцев типичной чертой является несоблюдение нормы при употреблении местоимений, например:

*Give my key, please.* – Верни, пожалуйста, мне мои ключи.

*No, it's my* [9] – Нет, это мои (ключи).

В ответной реплике приведенного примера согласно грамматическим нормам британского английского языка необходимо употребить абсолютную форму местоимения – *mine* – мои, так как за местоимением не следует существительное. Употребление простой формы местоимения обусловлено интерференционными процессами со стороны автохтонных индийских языков, в которых отсутствуют абсолютные формы местоимения.

Прилагательное, наречие:

Для наречия в южноафриканском варианте английского языка индийцев характерно формирование степени сравнения по форме простого прилагательного, например:

*Quickliest* – самый быстрый

*Quickliest way get moneys are trades in South Africa* [9] – Самый быстрый способ заработать деньги в ЮАР – начать торговать.

В приведенном примере мы наблюдаем отступление от нормы в процессе формирования превосходной степени сравнения наречия *Quickliest* – самый быстрый, что обусловлено низким уровнем образования коммуниканта.

Глагол:

Для повествовательных предложений в южноафриканском варианте английского языка характерной особенностью является упрощенная модель употребления временных форм группы Simple и Continuous, например:

*I have exam tomorrow* [9] – Завтра я сдам экзамен.

В приведенном примере коммуникант говорит о действии в будущем, о чем свидетельствует временной маркер *tomorrow* – завтра. Согласно грамматическим нормам британского английского языка в данном случае необходимо употребить форму глагола в простом будущем времени (*will have* – буду сдавать) или в настоящем длительном времени (*am having* – сдаю). Использование другой формы глагола в данном случае объясняется низким уровнем образования коммуниканта.

Повествовательные предложения в отрицательной форме также подвергаются изменениям, например:

*She not having party on Sunday* [9] – В воскресенье у нее не будет праздника.

Пример представляет собой повествовательное предложение в отрицательной форме. Отклонение от нормы касается формирования отрицания. Отрицательная частица *not* функционирует в предложении самостоятельно, в то время как для британского английского языка она добавляется к вспомогательному глаголу.

Для вопросительных предложений в южноафриканском варианте английского языка характерной особенностью является опущение вспомогательных глаголов в любых типах вопроса, например:

*You can play tennis?* [8] – Ты можешь играть в теннис?

Приведенный пример представляет собой общий тип вопроса, в котором в начальной позиции предложения отсутствует вспомогательный вопрос.

*How often she goes to her mother's place?* [9] – Как часто она ходит к матери?

Этот пример представляет собой специальный тип вопроса, в котором опускается вспомогательный глагол. Причиной морфологической трансформации, как и в предыдущем случае, является интерференция.

Морфологические особенности служебных частей речи:

Предлоги:

Морфологические трансформации предлогов в южноафриканском варианте английского языка индийцев связаны с изменением предлогов в составе фразовых глаголов, например:

*He was laughed on* [9] – Над ним смеялись.

Приведенный пример репрезентирует отклонение от грамматической нормы относительно употребления послелога *on* в составе фразового глагола – *to laugh at* – смеяться над кем-то, что связано с недостаточным уровнем образования.

Артикли:

Для морфологического строя южноафриканского варианта английского языка индийцев характерной особенностью является опущение артиклей, например:

*So, language I learn English. It most complex language to me* [10] – Язык, который я сейчас изучаю – английский. Для меня этот язык – самый сложный.

В первом предложении рассматриваемого примера перед существительным *language* – язык опущен определенный артикль *the*. Во втором предложении мы также наблюдаем опущение артикля перед превосходной степенью сравнения прилагательного – *most complex* – самый сложный. Причиной опущения артиклей является отсутствие этой части речи в автохтонных языках.

### Заключение

Таким образом, южноафриканский вариант английского языка индийцев был образован в процессе сложного историко-социального взаимодействия британского английского языка и индийских языков и культур на территории ЮАР. Английский язык для индийской части населения ЮАР представляет собой пропуск к успешной жизни и способ коммуникации с многочисленными этническими южноафриканскими группами. Южноафриканский вариант

английского языка индийцев подвержен значительным отклонениям от нормы – британского английского языка, в том числе и на морфологическом уровне. Морфологические изменения касаются как самостоятельных, так и служебных частей речи. Ключевыми морфологическими процессами для самостоятельных частей речи являются: употребление абстрактных имен существительных в форме множественного числа; симплификация временных форм глагола; несоблюдение норм при употреблении местоимений; употребление степеней сравнения наречия по форме односложного прилагательного. Для служебных частей речи к морфологическим трансформационным процессам принадлежат: опущение артиклей и несоблюдение норм при использовании предлогов в составе фразовых глаголов.

### Конфликт интересов

Не указан.

### Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

### Conflict of Interest

None declared.

### Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

### Список литературы на английском языке / References in English

1. Baghana J. Some Aspects of African Study in the Era of Globalization / J. Baghana, O.N. Prokhorova, T.G. Voloshina, M.Ye. Raiushkina, Ya. A. Glebova // *Espacios*. — 2018. — 38. — P. 26–45.
2. Baghana J. The problem of lexical and semantic peculiarities of the Nigerian English / J. Baghana, T.G. Voloshina // *Revista Dilemas Contemporáneos: Educación, Política y Valores*. — 2019. — 6. — URL: <https://dilemascontemporaneoseducacionpoliticaayvalores.com/index.php/dilemas/article/view/1392/1753> (accessed: 12.08.2024)
3. Baghana J. Globalization influence on linguistic and cultural state due to the language contacts' interaction / J. Baghana, T.G. Voloshina, Ya.A. Glebova, E.A. Bocharova, M.A. Radovich // *Laplage em Revista*. — 2020. — 6. — P. 190–197. DOI: 10.24115/S2446-622020206Extra-A579p.190-197.
4. Baghana J. The impact of interference on the functioning of French in Ivory Coast / J. Baghana, Ya.A. Glebova, T.G. Voloshina et al. // *Laplage em Revista*. — 2021. — 7. — P. 9–14.
5. Baghana J. Language and cultural code peculiarities within the framework of cross-cultural communication / J. Baghana, T.G. Voloshina, O.O. Glebova et al. // *XLinguae*. — 2023. — 16(1). — P. 201–215. DOI: 10.18355/XL.2023.16.01.15.
6. Baghana J. English as the dominant factor influencing local languages' peculiarities (on the example of East African countries) / J. Baghana, T.G. Voloshina, M.E. Raiushkina et al. // *EntreLínguas*. — 2021. — 7. — P. 1–11.
7. Motinyane-Masoko M. Xhosa Dictionary and Phrasebook / M. Motinyane-Masoko, A. Mawadza. — New York: Hippocrene Books, 2017. — 246 p.
8. Muller C. Dictionary of South African English on Historical Principles / C. Muller, M. A Wright. — London: Oxford University Press, 1996. — 825 p.
9. South African Multilingual Dictionary. — Cape Town: Klapmuts, 2021. — 378 p.
10. Taranov A. English-Afrikaans phrasebook and concise dictionary / A. Taranov. — Cape Towns: T&P Books Publishing, 2023. — 114 p.